

**Convention relative au programme**  
***Assistants de Français régionaux en Pologne***  
**Année 2009/2010**

signée entre

**l'Ambassade de France – SCAC** (service de coopération et d'action culturelle), ul. Piękna 1, 00-477 Warszawa,  
représenté par M. Gilles Carasso, Conseiller de coopération et d'action culturelle ;

**Le Conseil Général de la Gironde**, Esplanade Charles de Gaulle, 33074 Bordeaux Cedex,  
représenté par M. Philippe Madrelle, Président du Conseil Général ;

**La Mairie de Szczecin**, pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin,  
représentée par M. Piotr Krzystek, Maire de la Ville de Szczecin ;

**Le Groupement scolaire n°6** (Collège n° 42 et Lycée n° 9), pl. Mariacki 1, 70-547 Szczecin,  
représenté par Mme Bożena Łoś-Nowak, Proviseur ;

**La Voïvodie de Poméranie Occidentale**, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin  
représentée par M. Władysław Husejko, Maréchal de Poméranie Occidentale ;

**L'Université de Szczecin**, Al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin  
Représentée par M. Waldemar Tarczyński, Recteur

#### **Article 1**

Dans le cadre de sa politique de soutien à l'enseignement du français, l'Ambassade de France - SCAC coordonne un programme nommé *Assistants de Français régionaux en Pologne* qui permet la mise à disposition de certains établissements polonais des enseignants de français.

#### **Article 2**

En 2009-2010, ce programme concernera le Groupement scolaire n°6 à Szczecin, représenté par son Proviseur Mme Bożena Łoś-Nowak.

#### **Article 3**

Dans le cadre de sa politique de coopération internationale et des accords de coopération signés avec le Conseil général de la Gironde, la Voïvodie de Poméranie Occidentale acceptent de participer à ce programme et d'embaucher un assistant de français sur la base d'une indemnité mensuelle brut de 200 euros. La Mairie de Szczecin assurera de sa part des moyens financiers pour la réalisation du processus didactique. L'Université de Szczecin mettra gracieusement à disposition de l'assistant un logement à l'hôtel d'assistant. L'établissement couvrira une partie des frais de ce logement, à hauteur de 330 zlotys TTC par mois, et les frais de transport de l'assistant en Pologne dans la limite des déplacements liés aux raisons de service.

#### **Article 4**

Dans le cadre de sa politique de coopération internationale et des accords de coopération passés avec la Voïvodie de Poméranie Occidentale, le Conseil Général de la Gironde a décidé de participer au programme *Assistants de Français régionaux en Pologne* en apportant un cofinancement de 5771 euros. Cette somme sera versée en une seule tranche sur le compte du Groupement scolaire n°6 de Szczecin qui l'utilisera pour verser à l'assistant son allocation d'entretien mensuelle, y compris : les frais de voyage, l'assurance, la compensation au niveau des salaires français.

### **Article 5**

L'action du Conseil Général de la Gironde est menée en partenariat avec l'Ambassade de France – SCAC qui assurera un encadrement complémentaire dans le cadre du suivi général du réseau des assistants de français, y compris l'organisation de réunions au cours de l'année.

### **Article 6**

Toute modification de la présente convention exige un avenant signé par chacune des parties.

En cas d'impossibilité pour l'une des parties de poursuivre son implication dans le programme *Assistants de Français régionaux en Pologne* pour l'année scolaire 2009/2010, elle en informe les autres parties par lettre recommandée. Les modalités de résiliation de la présente convention seront alors décidées d'un commun accord et précisées dans le cadre d'un échange de lettre entre les parties

Pour accord des parties sur la présente convention

### **Pour l'Ambassade de France – SCAC**

cachet et signature :

date :

### **Pour le Conseil Général de la Gironde**

cachet et signature :

date :

### **Pour la Municipalité de Szczecin**

cachet et signature :

date :

### **Pour le Groupement scolaire n°6**

cachet et signature :

date :

### **Pour la Voïvodie de Poméranie Occidentale**

cachet et signature :

date :

### **Pour l'Université de Szczecin**

cachet et signature :

date :

**Porozumienie**  
**dotyczące programu *Regionalni Asystenci języka francuskiego w Polsce***  
**w roku 2009/2010**

zawarte pomiędzy

**Ambasadą Francji – SCAC** (Dział Kulturalny), ul. Piękna 1, 00-477 Warszawa,  
reprezentowaną przez p. Gillesa Carasso, Radę Kulturalnego;

**Radą Generalną Departamentu Żyromy**, Esplanade Charles de Gaulle 33074 Bordeaux  
cedex,  
reprezentowaną przez p. Philippe'a Madrelle, Przewodniczącą Rady Generalnej;

**Gminą Miasto Szczecin**, pl. Armii Krajowej 1, 70-456 Szczecin,  
reprezentowaną przez p. Piotra Krzystka, Prezydenta Miasta Szczecina;

**Zespołem Szkół Ogólnokształcących nr 6** (Gimnazjum nr 42 / Liceum Ogólnokształcące  
nr IX), pl. Mariacki, 70-547 Szczecin,  
reprezentowanym przez p. Bożenę Łoś-Nowak, Dyrektorkę;

**Województwem Zachodniopomorskim**, ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin,  
reprezentowanym przez p. Władysława Husejko, Marszałka Województwa ;

**Uniwersytetem Szczecińskim**, Al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin,  
reprezentowanym przez Prof. Waldemara Tarczyńskiego, Rektora.

#### **Artykuł 1**

W ramach polityki wspierania nauczania języka francuskiego, Ambasada Francji - SCAC koordynuje realizację programu *Regionalni Asystenci języka francuskiego w Polsce*, umożliwiającego oddelegowanie do pracy w niektórych polskich placówkach nauczycieli języka francuskiego.

#### **Artykuł 2**

W roku 2009-2010 program ten obejmie Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 6 w Szczecinie, reprezentowany przez dyrektorkę, panią Bożenę Łoś-Nowak.

#### **Artykuł 3**

W ramach prowadzonej współpracy międzynarodowej oraz umowy o współpracy podpisanej z Radą Departamentu Żyromy, Województwo Zachodniopomorskie wyraża zgodę na swój udział w tym programie i zatrudnienie asystenta języka francuskiego na podstawie miesięcznego wynagrodzenia brutto w wysokości 200 euro. Urząd Miasta Szczecina zapewni ze swojej strony środki finansowe na realizację procesu dydaktycznego. Uniwersytet Szczeciński zapewni nieodpłatnie asystentowi lokal mieszkalny w Hotelu Asystenckim. Szkoła pokryje częściowo koszty ww. lokalu, w wysokości 330 złotych brutto miesięcznie, oraz koszty przejazdów służbowych asystenta w Polsce.

#### **Artykuł 4**

W ramach prowadzonej współpracy międzynarodowej oraz umowy o współpracy podpisanej z Województwem Zachodniopomorskim, Rada Departamentu Żyromy postanowiła uczestniczyć w programie *Regionalni Asystenci języka francuskiego w Polsce*, zapewniając współfinansowanie w wysokości 5771 euro. Kwota ta zostanie przelana w jednej transzy na rachunek Zespołu Szkół Ogólnokształcących nr 6, który przeznaczy ją na wypłacanie asystentowi comiesięcznego dodatku pieniężnego, w tym: koszty podróży, ubezpieczenie, wyrównanie wynagrodzenia do francuskich standardów.

## **Artykuł 5**

Rada Generalna Departamentu Żyrondy realizuje te działania we współpracy z Ambasadą Francji - SCAC, która zapewni dodatkową opiekę nad asystentem w ramach ogólnego nadzoru nad siecią asystentów języka francuskiego, w tym organizację zebrań w ciągu roku szkolnego.

## **Artykuł 6**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają podpisania aneksu przez wszystkie strony umowy.

W przypadku, gdyby jedna ze stron nie mogła wywiązać się z obowiązków wynikających z realizacji programu *Regionalni Asystenci języka francuskiego w Polsce* w roku szkolnym 2009/2010, poinformuje o tym pozostałe strony listem poleconym. Warunki rozwiązania niniejszej umowy zostaną określone na mocy porozumienia między stronami w drodze wymiany korespondencji.

Niniejsze porozumienie zostało uzgodnione i przyjęte przez strony

### **Ambasada Francji – SCAC**

pieczętka i podpis:

data:

### **Rada Generalna Departamentu Żyrondy**

pieczętka i podpis:

data:

### **Gmina Miasta Szczecina**

pieczętka i podpis:

data:

### **Zespół Szkół Ogólnokształcących nr 6**

pieczętka i podpis:

data:

### **Województwo Zachodniopomorskie**

pieczętka i podpis:

data:

### **Uniwersytet Szczeciński**

pieczętka i podpis:

data: